

August 10, 2011

**A DEEP APPROACH® TO TURKISH**  
**SUGGESTION CARD FOR SELF-DIRECTED**  
**LEARNING**

**CARD NUMBER: 5**

**THEME: GÖRSEL SANATLAR / VISUAL ARTS**

**LEVEL: Advanced**

*Focus on Language developed by Esra Alagöz*



**FOCUS ON LANGUAGE**  
**and MULTI MEDIA LANGUAGE**  
**ASSISTANT (MMLA)**

**1. Background information**

*Summary of the “Minyatür” video*

*Culture tips*

**2. Language Assistance**

*Key words for the video passage transcribed*

*Guided Questions*

*Grammar*

*Vocabulary*

**3. Transcription and Glossary**

*Transcription of MİNYATÜR*

*Glossary*

**1. Background information**

***Summary of the “Minyatür” video***

This video is about the art of Minyatür, a traditional visual art in Turkey. Nusret Çolpan, a Minyatür artist in Turkey is talking about the current state of this traditional art with an emphasis on how he got interested in it and what can be done to further the popularity of Minyatür among other visual arts. In the second part of the movie, the stages of creating a Minyatür are explained.

***Culture tips***

Orhan Pamuk, a Turkish novelist who received the Nobel Prize in Literature in 2006, published the novel *Benim Adım Kırmızı* (My Name is Red), which is about Ottoman and Persian artists (and miniaturists) and their ways of seeing and portraying the non-Western world from a comparative perspective.

**2. Language Assistance**

***Key words for the video passage transcribed***

Minyatür, çalışma, eser (vermek), fotoğraf, atölye, analiz etmek, detay, taslak

***Guided questions***

1. Sanatçı Nusret Çolpan'ın minyatürle tanışması nasıl olmuştur?
2. Günümüzde minyatür sanatının görsel sanatlar arasında yeri nedir?
3. Minyatür sanatıyla uğraşan veya bu sanattan esinlenmiş kişilere örnek veriniz.
4. Minyatür sanatının yapım aşamaları nelerdir?

### **Grammar**

**Nominal-verb compounds** (Göksel & Kerslake, 2005): Nominal-verb compounds consist of a bare nominal, either a noun or an adjective, followed by a verb used as a free auxiliary. Some of the verbs that form nominal-verb compounds are:

*Ol-, et-, yap-, gel-, kal-*

Analyze these examples:

- A. Çalışmalarına yurtdışında **devam ediyor**.  
(He **pursues** his work abroad)
- B. Ben minyatürü hala pratiğe dayalı olarak **analiz ediyorum**.  
(I still **analyze** the miniature based on practice.)
- C. Ağır adımlarla ilerlemeyi **tercih ediyorum**.  
(I **prefer** to advance slowly.)

Note: Nominal-verb compounds are inflected like ordinary verbs.

### **Vocabulary (Kaynak: TDK)**

**Minyatür (a):** Çoğunlukla eski yazma kitaplarda görülen, ışık, gölge ve hacim duygusu yansıtılmayan küçük, renkli resim sanatı: *Örnek: Aynı oyunu, avuç içi kadar bir minyatürden seçilmiş bir köşecikle oynuyorlar.* -B. R. Eyuboğlu.

**Çalışma (a):** Bilimsel ve sanatsal amaçlı ürün. Örnek: Sanatçının çalışmaları serginin en gözde eserleriydi.

**Eser (a):** Emek sonucu ortaya konan ürün, yapıt: Örnek *Boğaziçi doğrudan doğruya Türklerin eseridir.* -Y. K. Beyatlı.

**Fotoğraf (a):** Fotoğraf aygıtıyla elde edilen resim; bir film görünümlüğünün, bir film çalışmasının ya da bir oyuncunun, fotoğraf aygıtıyla saptanmış resmi.

**Atölye (a):** Zanaatçıların veya resim, heykel sanatlarıyla uğraşanların çalıştığı yer, işlik. *Örnek: Ne atölyem ne fırçam ne paletim var.* -Y. K. Karaosmanoğlu

**Analiz etmek (f):** incelemek, çözümlmek

**Detay (a):** Ayrıntı

### **3. Transcription and Glossary**

#### **Transcription of MİNYATÜR**

Nusret Çolpan: Minyatür çalışmalarına yaklaşık yirmiiki sene önce başladım. Cerrahpaşa Tıp Fakültesi'nde Profesör Doktor Süheyl Ünver'le tanıştım ve onun asistanı Azade Akar ile. Ve minyatür ve geleneksel

sanatlarımıza bağlılığım böyle başladı. Daha sonra çalışmalarımı Topkapı Sarayı'ndaki minyatürleri yerinde görerek ve minyatürle ilgili basılmış muhtelif kitapları inceleyerek ilerlettim.

Minyatür çalışmalarında figüratif çalışan sanatçılardan çok geniş planlı çalışanlar beni etkiledi. Eserlerimin çoğunluğu İstanbul konuludur. Bunun dışında gittiğim, gördüğüm yerlerdeki, ülkelerdeki şehirleri de fotoğraflarını çekerek ve notlar olarak ayrıca **resmetmekteyim**.

Günümüzde bazı istisnalar dışında minyatür pek yapılmamaktadır. Ancak minyatür etkili resim çalışmaları vardır. Burhan Doğançay, Erol Akyavaş, Oya Katoğlu gibi ressamlar bu konularda renkler vermişlerdir. Minyatüre kendi kuralları içinde kalarak bir fonksiyon kazandırmak oldukça zordur. Bu teknik sebepler dışında eğitim sistemimizin ve devlet politikamızın bu sanatımıza ilgisi ve desteği yok denecek kadar azdır. Birkaç istisna dışında medya da ilgi göstermemektedir. Bu sebeplerden dolayı günümüz sanat ortamında aktüalitesini bulamamıştır.

Günümüzde minyatür tarzı çalışma gayreti içinde olan sanatçılar farkına varmadan ilüstrasyon dediğimiz bir resim tarzına doğru kaymaktadırlar. Ve bunları da minyatür diye adlandırmaktadırlar. Ancak bütün bunlara rağmen geçtiğimiz yıllara göre minyatür sanatı günümüzde oldukça önem kazanmıştır ve iyi bir yere gelmiştir. Şöyle söyleyebilirim; Mimar Sinan Üniversitesi geleneksel sanatlar bölümünde diğer geleneksel sanatlarımızın yanında minyatüre de **önem verilmekte** ve gösterilmektedir. Daha önceden hiç böyle

şeyler yoktu tabii. Ayrıca aşağı yukarı 20 senedir, 25 senedir Cerrahpaşa Tıp Fakültesinde Süheyl Ünver hocanın atölyesi **devam etmektedir**. Kubbe altında gösterilmektedir ve Topkapı Sarayı'nda da bu dersler diğer derslerle birlikte verilmektedir. Bütün bunlara rağmen bu sanat önceki yıllara göre daha çok **ilgi görmekte** ve gelişmektedir. Ancak bu **hakettiği** yerin yinede çok çok altındadır. Ben minyatürü hala pratiğe dayalı olarak **analiz ediyorum** ve **eserler vermeye çalışıyorum**. Ağır adımlarla ilerlemeyi **tercih ediyorum** çünkü birikimsiz ve acele çıkışlar süreklilik göstermiyor.

Narrator: Minyatür sanatının tarihçesinden sonra gelin bir minyatürün nasıl yapıldığını görelim. Öncelikle minyatürü yapılacak objelerin fotoğrafları çekilir. Minyatürü yapılacak fotoğrafın taslağı küçük lekeler halinde kağıda geçirilir. Kağıda geçirilen bu lekelerin kurşun kalemle detayları çizilir. Daha sonra da detayları üzerinde çalışılarak en son şeklini alır. Bu son şekil üzerine aydınlar konularak resmin bir kopyası çıkarılır. Aydıngerdeki resim asıl minyatür kağıdına aktarılır ve boyama işlemi yapılır. Boyanan resmimiz artık minyatür sanatının tüm inceliklerini taşımaktadır. Dileriz bu sanatlarımız kültürümüze yeni değerler katarak toplumumuzun estetik gelişimine katkıda bulunmaya devam eder.

### **Glossary (Kaynak: [Türk Dil Kurumu](#))**

**Acele (s):** Hızlı yapılan, çabuk, tez, ivedi. *Örnek: Adam, acele adımlarla tekrar geri dönüyor, süratle merdivenlerden iniyor.* -E. M. Karakurt "fast"

**Analiz etmek (f):** incelemek, çözümlemek "analyse"

**Asistan (a):** Yardımcı. *Doktorun asistanı. Teknisyenin asistanı "assistant"*

**Aşağı-yukarı (a):** tahminen, hemen hemen "approximately"

**Atölye (a):** Zanaatçıların veya resim, heykel sanatlarıyla uğraşanların çalıştığı yer, işlik. *Örnek: Ne atölyem ne fırçam ne paletim var.* -Y. K. Karaosmanoğlu "workshop"

**Aydınger (a):** Parlak yüzeyli, saydam, mimarlıkta çizim için kullanılan özel bir kâğıt.

**Bağlılık (a):** Birine karşı, sevgi, saygı ile yakınlık duyma ve gösterme, sadakat. "Faithfulness"

**Birikimsiz (s):** deneyimsiz, yeterli bilgi sahibi olmayan. "inexperienced"

**Çalışma (s):** Çalışmak işi, emek, say. *Örnek: Sonradan kapının kaldırılıp yerine takılması için yetmiş kişinin çalışması icap etti.* -N. F. Kısakürek "work"

**Detay (a):** Ayrıntı "detail"

**Destek (a):** Yardım “support”

**Eser (a):** Emek sonucu ortaya konan ürün, yapıt. *Örnek: Boğaziçi doğrudan doğruya Türklerin eseridir.* -Y. K. Beyatlı “work of art”

**Etkilemek (f):** Etkiye uğratmak, tesir etmek. *Örnek: Toplumunu etkileyen olaylara herkes kendi yorumunu katıyor.* -N. Cumalı “affect”

**Farkına varmak (f):** gözüne çarpmak, fark etmek, anlamak. *Örnek: Bu nedenle karısının gözlerinde biriken öfkenin farkına varmadı.* -L. Tekin. “Realize”

**Gayret (a):** Çalışma, çaba, çalışma isteği. *Örnek: Arkadaşlarına yardımcı olmak arzu ve gayreti onu acıklı bir duruma düşürüyordu.* -M. Yesari. “Effort”

**Geleneksel (s):** Geleneğe dayanan, gelenekle ilgili olan, ananevi. *Örnek: Üstünde, geleneksel pandomim giysileri olan siyah külot pantolon ve silindir şapka vardır.* -N. Hikmet “traditional”

**İlgi göstermek (f):** ilgisini esirgememek, belli etmek. *Örnek: Eski gardiyan boş gözlerle bakıyor, en küçük bir ilgi göstermiyordu.* -O. Kemal. “To show interest”

**İlerletmek (f):** ilerlemesini sağlamak, ilerlemesine yol açmak. *Örnek: İşte o gün bugündür ahbablığı ilerlettik.* -N. Hikmet. “To further”

**İstisna (a):** Bir kimse veya bir şeyi benzerlerinden ayırtma “exception”

**Katkıda bulunmak (f):** bir şeyin oluşmasına, gelişmesine veya gerçekleşmesine emek, bilgi, para vb. ile yardım etmek. *Örnek: Bu kitaba kendileri ayırımında olmasalar da pek çok insan katkıda bulundu.* -E. Atasü “to contribute”

**Muhtelif (s):** Çeşit çeşit, çeşitli. *Örnek: Genç kız ve arabacı, birbirlerine muhtelif hislerle bakışarak beklediler.* -P. Safa. “various”

**Obje (a):** Nesne. *Örnek: Şimdi bunlar sırf müzelik birer obje olarak duruyorlar.* -H. Taner. “Object”

**Renk vermek (f):** açık etmek. *Örnek: O fırsatta onu yererek göze girmeye çalışan birkaç tıynetsiz dalkavuk da elbet renk verdiler.* -A. Kabaklı “To color”

**Sanatçı (a):** Güzel sanatların herhangi bir dalında yaratıcılığı olan, eser veren kimse, sanat adamı, sanat eri, sanatkâr. *Örnek: Peki, yazarların, sanatçıların da ayrı bir cins olduğu ne zaman kabul edilecek acaba?* -A. Ağaoğlu “Artist”

**Süreklilik göstermek (f):** Sürekli olmak, kesintisiz olarak sürüp gitmek, devamlılık göstermek. “to be permanent”

**Taslak (a):** Bir şeyi, bir sanat veya edebiyat eserini ana çizgileriyle, türlü bölümleriyle belirten ön çalışma, eskiz. “draft, sketch”

*Örnek: Evet, diye devam ettim, hikâyem henüz taslak hâlinde.* -R. H. Karay

## REFERENCE AND COPYRIGHT INFORMATION FOR THIS FOCUS ON LANGUAGE

*This Focus on Language has a copyright. It may be reproduced and distributed for educational purposes only if the following citation is included in the document:*

This Focus on Language was originally published on the Deep Approach website (<http://deepapproach.wceruw.org/index.html>) as:

Alagöz, E. and Tochon, F.V. (2011). *Görsel Sanatlar / Visual Arts*. Module 5, Focus on Language, Advanced level. Madison, WI: Wisconsin Center for Education Research (WCER). <http://deepapproach.wceruw.org/index.html> (access date). The Focus on Language is reprinted here with permission of the authors and the publisher, The Wisconsin Center for Education Research at the University of Wisconsin-Madison.

*To view related modules, movies, power points, theoretical articles, Q&As, and webcasts, or to comment publically on this module in a forum of discussion, please go to <http://deepapproach.wceruw.org/index.html> and select the appropriate thumbnail.*